

<https://bibu.se/en/suggest-production>

Bibu and ASSITEJ Artistic Gathering - the most important meeting place in the world 2022 – Leave no one behind

2022瑞典Bibu兒少藝術節及ASSITEJ藝術集會不分族群－2022全球最重要的聚會所。

The performances selected for Bibu - the Swedish Performing Arts Biennial for Children and Youth - and the ASSITEJ Artistic Gathering 2022 - consists of two parts: one part with Swedish performances and one part with international performances.

Bibu（瑞典兒少藝術雙年節）及2022 ASSITEJ藝術集會遴選的藝術節節目分為瑞典作品及國際節目。

For the international part, the Board of Directors will welcome innovative international applications that are visioned, produced and creatively led by Indigenous Performing Artists of all abilities.

瑞典Bibu兒少藝術節董事會歡迎具創新、共融的國際原住民表演節目參與。

Bibu and ASSITEJ Artistic Gathering 2022 acknowledges Indigenous peoples of the past, present and future worldwide as the custodians, inheritors and practitioners of unique cultures, worldviews and relations to land and environments. The Indigenous peoples have retained social, cultural, economic and political characteristics that are distinct from those of the dominant societies in which they live. Despite their cultural differences, indigenous peoples from around the world share common problems related to the protection of their rights as distinct peoples.

2022瑞典Bibu兒少藝術節及ASSITEJ藝術集會向世界原住民族群表達感謝，無論過去、現在及未來，原住民族守護土地、傳承族群文化，致力維持有別於強勢社會的獨特文化，讓我們保有與自然共存的知識及視野。儘管文化背景不同，世界各地原住民族面臨文化流失危機仍堅持不懈。

Indigenous peoples live in all regions of the world and own, occupy or use some 22% of global land area. Numbering at least 370-500 million, indigenous peoples represent the greater part of the world's cultural diversity and have created and speak the major share of the world's almost 7000 languages. Source: <https://en.unesco.org/indigenous-peoples>
原住民族居於世界各地，僅居住並使用地球22%的土地面積。世界原住民族人口約37億至50億，卻是將近7000種語言的使用者，可謂文化多樣性的代表。（資料來源：<https://en.unesco.org/indigenous-peoples>）

In an effort to create a linking network between the world's indigenous cultures, Bibu and the AAG 2022 aims to enhance international visibility for indigenous people.

而為了能夠與世界原住民族文化交感，2022瑞典Bibu兒少藝術節及ASSITEJ藝術集會將努力突顯原住民族現存樣貌。

We want to create an international platform thus drawing attention to the breadth of contemporary Indigenous performances — with works spanning from theater, dance, storytelling/storysong and multidisciplinary performance art with a combination of both cultural and contemporary artistic expressions.

我們希望創造一個國際平台，讓當代原住民創作獲得更多關注。提案作品不限戲劇、

舞蹈、說故事及各種跨界創作，唯須含括文化內涵及當代表達能力。

Bibu and the AAG 2022 wants to engage with Indigenous communities locally, nationally and globally to celebrate Indigenous arts and culture.

2022瑞典Bibu兒少藝術節及ASSITEJ藝術集會與瑞典及國際原住民社群一起頌揚原住民藝術及文化。

We invite applications of performances coming from or being produced by and with Indigenous Peoples of all abilities and being directed towards an audience of children, youth and families of all abilities.

本徵件計畫將邀請不限地區、族別身份與文化差異的原住民族，針對兒童及青少年進行創作或製作提案。

Indigenous performance means:

原住民表演定義：

Creatively controlled by Indigenous peoples.

由原住民族主導的創作

Produced by an Indigenous organisation or independent Indigenous producer.

由原住民相關組織或原住民獨立製作人所製作的表演

If the work is a collaboration between Indigenous/non-Indigenous artists, then 50% creative control needs to rest in the Indigenous collaborator.

共同創作內容者，該內容需有50%以上為原住民主導的創作或製作

If the work is produced by a non-Indigenous company, then the work must be creatively controlled by Indigenous artists and/or company.

為共同製作之節目，該創作內容仍為原住民藝術家或單位主導

If the work presents or deals with traditional Indigenous story, knowledge and/or customs then compliance with Indigenous Cultural Intellectual Property Laws must be evidenced. This also applies to works presented by Indigenous artists and/or companies.

如作品與原住民傳說、知識或慣習有關，應確保及證明未侵犯原住民族智慧財產權。

原住民創作者亦應確認其使用權利。

Works that present sacred or traditional knowledge must comply with protocols that evidence permissions given by appropriate Lore/Law Keepers, Elders and Community Leaders for the artist/company to present cultural material.

作品內容如涉及信仰或傳統智慧，應取得該族群、部落長老之同意，並確認可使用之範圍。

The international performances will be selected by an international jury consisting of six artists and leaders from a global representation of Indigenous Peoples.

提案作品將由國際評審團遴選之。國際評審團成員為6位來自各原住民（組織）代表。

Read more about the members here: <https://bibu.se/en/internationella-radet-2022>

關於國際評審團成員：<https://bibu.se/en/internationella-radet-2022>

If you would like to suggest a productions for Bibu 2022, submissions are only accepted through the fill in the form below. Applications must be submitted no later than October 1st 2021.

如有推薦作品。提案方式請按照以下表填寫。申請須於2021年10月1日前完成。

Please, send questions about applications to Niclas Malmcrona, niclas@bibu.se
諮詢及聯絡，請洽Niclas Malmcrona。Email信箱：niclas@bibu.se

Do not send any photos, documents, technical information etc by mail.
信箱聯絡僅限諮詢。請勿傳送任何照片、文件或技術資料。